Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdą, i zaśpiewają na szczycie Syjonu, i zajaśnieją (na widok) dobrych darów JAHWE,\* (na widok) zboża i moszczu, i oliwy, młodych z owiec i bydła – i będzie ich dusza jak ogród nawodniony, i nie będzie już więcej omdlewania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdą oni i zaśpiewają na szczycie Syjonu, rozpromienią się na widok dobrych darów JAHWE, na widok zboża, moszczu i oliwy, młodych owiec i młodego bydła. Będą oni jak ogród nawodniony, nikt już więcej nie omdleje z wyczerpania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą więc i będą śpiewać na wyżynie Syjonu, i zbiegną się do dobroci JAHWE za zboże, za wino i za oliwę, za jagnięta i za cielęta, a ich dusza będzie jak nawodniony ogród i już nie będą się smucić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdą a śpiewać będą na wysokości Syonu, i zbieżą się do dobrotliwości Pańskiej ze zbożem i z winem, i z oliwą i z jagniętami, i z cielętami, a dusza ich podobna będzie ogrodowi wilgotnemu, a nie będzie się więcej smuciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą, i chwalić będą na górze Syjon. i zbiorą się do dóbr PANskich na zboże i na wino, i na oliwę, i na płód bydła i stada, a będzie dusza ich jako ogród wilgotny i nie będą już więcej łaknąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdą i będą wykrzykiwać radośnie na wyżynie Syjonu, i rozradują się błogosławieństwem Pana: zbożem, winem, oliwą, drobnym i większym bydłem. Życie ich będzie podobne do zroszonego ogrodu i nigdy już sił im nie zbraknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdą, i wykrzykiwać będą na wzgórzu Syjonu, i zbiegną się do łaskawych darów Pana, do zboża i moszczu, i oliwy, do owieczek i bydła; i będzie ich dusza jak ogród nawodniony, i już nie będzie pragnąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdą i będą radośnie wykrzykiwać na wysokim Syjonie, rozpromienią się z powodu dobroci JAHWE: zboża, moszczu, oliwy, owiec i bydła. Ich życie będzie jak nawodniony ogród, nigdy już więcej nie podupadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą i będą radośnie wykrzykiwać na wzgórzu Syjonu. Będą korzystać z dobrodziejstw JAHWE: zboża, moszczu, świeżej oliwy, z jagniąt i bydła. Staną się jak nawodniony ogród i nie będą już więcej odczuwać pragnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybędą z okrzykami radości na wzgórze Syjonu. I zbiegną się do dóbr Jahwe: do zboża, wina, oliwy, owiec i jagniąt. Dusza ich będzie jak sad nawodniony, już dłużej omdlewać nie będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть і зрадіють в горі Сіон. І прийдуть до господнього добра, до землі пшениці і вина і плодів і скота і овець, і їхня душа буде як плодовите дерево, і більше не голодуватимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy dziewica ucieszy się w korowodzie, razem młodzieńcy i starcy; bo ich żałobę zamienię w wesele, po ich znękaniu pocieszę ich i uraduję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdą, i zawołają radośnie na wzniesieniu Syjonu, i rozpromienią się z powodu dobroci JAHWE, z powodu zboża i młodego wina oraz oliwy, a także z powodu młodych z trzody i bydła. A ich dusza stanie się jak dobrze nawodniony ogród i już więcej nie będą omdlewać”. |

1. 1) Lub: spłyną się ku dobrym darom JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 35:10</x>; <x>290 51:10-11</x>; <x>290 58:11</x> [↑](#footnote-ref-3)